|  |  |
| --- | --- |
| **SUPPLY AGREEMENT №**  **Bishkek \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2025** | **ДОГОВОР ПОСТАВКИ №**  **г. Бишкек «\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025 года** |
| **Kumtor Gold Company CJSC**, hereinafter referred to as the **“Buyer”,** represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of a Power of attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2025, on the one hand, and **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, hereinafter referred to as the **“Supplier”,** represented by \_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, collectively referred to as the **“Parties”**, each separately - the **“Party”**, have concluded this Supply Agreement as follows: | **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**, именуемое в дальнейшем «**Покупатель**», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2025 года, с одной стороны, и **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**.,именуемое в дальнейшем «**Поставщик**», в лице \_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, вместе именуемые «**Стороны**», каждая в отдельности – «**Сторона**», заключили договор поставки, о нижеследующем: |
| * + - 1. The Supply Agreement between the Parties (hereinafter referred to as the “Agreement”) consists of the following parts, each of which is an integral part of the Agreement:   this Main Agreement (hereinafter referred to as the **“Main Agreement”**).  the attached General Terms and Conditions of the Agreement, posted on the Buyer's website and available for review by the Parties via the links: (hereinafter referred to as the “General Terms and Conditions”) <https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf>.  (hereinafter referred to as the "General Terms and Conditions").  In case of discrepancies, the provisions of the Main Agreement shall prevail over the provisions of the General Terms and Conditions.  Terms of Reference.  All goods acceptance certificates, consignment notes or other documents signed by authorized representatives of both Parties and confirming the actual transfer of Goods from the Supplier to the Buyer (hereinafter collectively referred to as **“Acceptance Certificates”** or **“Acceptance Certificate”**).  Specifications and/or Purchase Orders. | **1.** Договор поставки между Сторонами (далее – «Договор») состоит из нижеследующих частей, каждая из которых является неотъемлемой частью Договора:  а) настоящего основного договора (далее – «**Основной договор**»);  б) прилагаемых общих условий Договора, размещенных на сайте Покупателя и доступных для ознакомления Сторон по ссылкам: (далее – «Общие условия») и<https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf>  в) (далее – «Общие условия»);  В случае противоречий, положения Основного договора имеют преимущественную силу над положениями Общих условий.  г) Техническое задание.  д) всех актов приема-передачи Товара, товаротранспортных накладных или иных документов, подписанных уполномоченными представителями обеих Сторон и подтверждающих фактическую передачу Товара от Поставщика Покупателю, (совместно далее – «**Акты приема-передачи**» или «**Акт приема-передачи**»).  е) Спецификации и/или Закупочные поручения. |
| 1. The Supplier shall supply the **Survey Prisms** to the Buyer (hereinafter collectively referred to as the **“Goods”**), and the Buyer shall accept and pay for the Goods on the terms stipulated in the Agreement. | **2.** Настоящим Поставщик обязуется поставить Покупателю товар – **Геодезические призмы** (совместно далее – «**Товар**»), а Покупатель обязуется принять и оплатить Товар на условиях, предусмотренных Договором. |
| 1. The Cost of the Goods to be supplied (hereinafter referred to as the **"Cost of the Goods"**).    1. The amount of the Agreement is **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**).**    2. From the moment of signing of the Agreement by both Parties, the Cost of the Goods shall be fixed and cannot be changed, unless otherwise agreed by the Parties in writing.    3. For the avoidance of doubt, the Price of the Goods does not include value-added tax (VAT) and/or any other indirect taxes, which the Buyer shall pay additionally, if applicable.    4. The Supplier shall provide a performance guarantee in the amount of 5% (five percent) of the Total Cost of the Agreement, which amounts to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_). **This clause shall be included in the Agreement for residents of the Kyrgyz Republic.**   3.5. The Supplier shall provide a warranty declaration confirming its obligations to fulfill the terms of the Agreement. **This clause shall be included in the Agreement for non-residents of the Kyrgyz Republic.** | 1. Стоимость поставляемого Товара (далее – «**Стоимость Товара**»).   3.1. Сумма Договора составляет **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**).**  3.2. С момента подписания Договора обеими Сторонами Стоимость Товара является фиксированной и изменению не подлежит, если иное не будет согласовано Сторонами в письменном виде.  3.3. Во избежание сомнений Цена на Товар не включает налог на добавленную стоимость (НДС) и/или любой другой косвенный налог, который Покупатель должен уплатить дополнительно, если применимо.  3.4. Поставщик обязуется внести гарантийное обеспечение исполнения Договора в размере 5 % (два процента) от общей стоимости Договора, что составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_). **Пункт включается в Договор для резидентов КР.**  3.5. Поставщик обязуется предоставить декларацию о гарантиях, подтверждающую обязательства по выполнению условий Договора. **Пункт включается в Договор для нерезидентов КР.** |
| 1. Payment terms    1. Payment for the Goods shall be made as follows:   - \_\_\_\_% of the total amount of this Agreement, which is \_\_\_\_\_\_\_\_\_, payable within 30 business days after the shipment of the Goods to the nominated carrier (subject to the availability of the Supplier’s shipping documents) based on the invoice.  **This clause shall be included in the Agreement in case of advance payment.**   * 1. The Supplier shall provide a bank guarantee for the amount of the advance payment.   The bank guarantee agreement shall enter into force no later than the date of conclusion of this Agreement. The term of the bank guarantee agreement shall exceed the delivery deadline under this Agreement by at least three (3) months. | 1. Условия Оплаты   4.1. Оплата за Товар осуществляется в следующем порядке:  - \_\_\_\_% от общей суммы настоящего Договора, что составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_, подлежит оплате в течение 30 рабочих дней после отгрузки Товара номинированному грузоперевозчику (при наличии отгрузочных документов Поставщика) на основании счета на оплату.  **В случае наличия предоплаты данный пункт будет включен в договор**  4.2. Поставщик обязан предоставить банковскую гарантию на сумму Пред оплаты.  Договор банковской гарантии должен вступить в силу не позднее даты заключения настоящего Договора. Срок действия договора банковской гарантии должен превышать не менее чем на 3 (три) месяца срок окончания поставки по настоящему договору. |
| 1. Goods Delivery Terms:    1. According to the rules of Incoterms 2020.    2. Documents for the Goods submitted by the Supplier upon the Goods delivery/procedure for their submission:  * Certificates of origin. * Certificate of conformity for the materials used. * Invoice for customs purposes (Invoice). * Packing list. * Other required documents specified in the Terms of Reference and upon the Buyer’s request.   5.3. Packing/packaging of the Goods: according to the international transportation rules and requirements, as well as ISPM15 standards.   * + 1. The Supplier ships the Goods in packaging that ensures their protection against damage and corrosion during transportation, loading, reloading, unloading, and storage in a warehouse.     2. The cost of this packaging shall be included in the price of the Goods. Note: All wooden packaging (containers) shall be processed in accordance with ISPM 15 standards.   5.4. The delivery period is \_\_\_\_\_\_\_\_\_ weeks, starting from the moment of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  5.5. Delivery basis according to Incoterms: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  5.6. In the event of delay in delivery or underdelivery of the Goods, the Buyer shall have the right to demand that the Supplier pay a penalty of 0.1% of the Cost of the Goods to be delivered or of the underdelivered portion thereof, for each day of delay, but not more than 10% of such amount.  5.7. In case of delayed payment for the Goods, the Supplier shall have the right to demand that the Buyer pay a penalty of 0.1% of the delayed amount for each day of delay, but not more than 10% of such amount. The penalty shall not apply to the amounts of advance payments. | **5.** Условия поставки Товара:  5.1. Согласно правилам Инкотермс 2020.  5.2. Документы на Товар, предоставляемые Поставщиком при поставке Товара/ порядок их предоставления:   * Сертификаты происхождения and Certificate * Сертификат соответствия на использованные материалы. * Счет для таможенных целей (Invoice); * Упаковочный лист (Packing list); * Другие необходимые документы указанные в Техническом задании и по запросу Покупателя.   5.3. Упаковка/тара Товара: согласно правилам и требованиям международной перевозки, а также нормам ISPM15.   * + 1. Поставщик отгружает Товар в упаковке, обеспечивающей его сохранность от повреждений и коррозии при транспортировке, погрузке, перегрузке, разгрузке и хранении в складском помещении.     2. Стоимость этой упаковки должна быть включена в цену Товара. Примечание: вся деревянная упаковка (тара) должна быть обработана в соответствии с нормами ISPM 15.   5.4. Срок поставки составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ недель, начинается с момента \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  5.5. Базис поставки по правилам Инкотермс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  5.6. При нарушении сроков поставки либо недопоставки товара Покупатель вправе требовать от Поставщика уплаты пени в размере 0,1% от стоимости Товара, подлежащего поставки, либо стоимости недопоставленной части, за каждый день просрочки, но не более 10% от стоимости такого Товара.  5.7. При нарушении сроков оплаты товара Поставщик вправе требовать от Покупателя уплаты пени в размере 0,1% от просроченной суммы за каждый день просрочки, но не более 10% от такой суммы. Пеня не применяется к суммам авансовых платежей. |
| **6.** Quality Guarantee  6.1. The Supplier shall guarantee the appearance, type, and packaging in accordance with the regulatory documents for the supplied Goods, according to the manufacturers' specifications, and in certain cases, regardless of their manufacturer.  6.2. The Supplier shall guarantee the quality of the supplied Goods (their functionality) during the warranty period specified in clause 6.3 of this Agreement, provided that the Buyer complies with the rules for storage, operation, and maintenance of the Goods.  6.3. The warranty for the Goods is (\_\_\_\_\_\_\_) months from the date of commissioning or (\_\_\_\_) months from the date of delivery, whichever occurs first.  6.4. In the event of a warranty case due to the Supplier's fault, all costs for remedying the defects shall be borne by the Supplier. | 1. Гарантия качества   6.1. Поставщик гарантирует вид, тип и фасовку в соответствии с нормативными документами на поставляемый Товар, согласно заводов-производителей, а в отдельных случаях независимо от их производителя.   * 1. Поставщик гарантирует качество поставляемого Товара (его работоспособность) в течение гарантийного срока, установленного в пункте 6.3. настоящего Договора, при условии соблюдения Покупателем правил хранения, эксплуатации и обслуживания Товара.   2. Гарантия на Товар составляет (\_\_\_\_\_\_\_) месяцев с момента ввода в эксплуатацию или (\_\_\_\_\_) месяцев с момента поставки, в зависимости от того, что наступит первее.   3. При наступлении гарантийного случая по вине Поставщика, все расходы по устранению неисправностей несет Поставщик. |
| 1. Services (work) provided by the Supplier upon delivery of the Goods: not applicable. | **7.** Услуги (работы), оказываемые Поставщиком при поставке Товара: Не Применимо. |
| 1. In the case of purchasing a pilot batch of Goods under this Agreement, the Parties agree that the Agreement shall include provisions for conducting tests as specified in the Terms of Reference. The test results serve as the basis for acceptance or rejection of the Goods. | **8.** В случае закупки опытной партии товара по настоящему Договору Стороны соглашаются с тем, что Договор должен включать положения о проведении испытаний, предусмотренных Техническим заданием. Результаты испытаний являются основанием для принятия или отклонения товара. |
| 1. Responsible persons (as specified in the General Terms and Conditions):    1. Buyer's responsible person (-s):   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   * 1. Supplier's responsible person (-s): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1. Ответственные лица (как определено в Общих условиях):   9.1. Ответственным(и) лицом(ами) Покупателя являются:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  9.2. Ответственным(и) лицом(ами) Поставщика являются: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 1. Each Party shall confirm receipt of its respective copy of the Agreement and acknowledge that it has fully reviewed the contents of the Agreement, including the General Terms and Conditions, and agrees to and accepts all terms and conditions contained therein. | **10.** Настоящим каждая Сторона подтверждает получение своего экземпляра Договора и, что она ознакомилась в полном объеме с содержанием Договора, включая Общие условия, согласна и примет все сроки и условия, содержащиеся в нем. |
| 1. The Agreement has been made in English and Russian; all texts shall have equal legal force, and in case of discrepancies between the English and Russian texts, the Russian text shall prevail. Without prejudice to the foregoing, any instruction, notice or document transmitted pursuant to the Agreement may be in Russian, English or both. | **11.** Настоящий Договор составлен на английском и русском языках; все тексты имеют равную юридическую силу, а в случае расхождений между английским и русским текстами, преимущественную силу имеет текст на русском языке. Без ущерба для вышесказанного, любая инструкция, уведомление или документ, передаваемые в соответствии с настоящим Договором, могут быть на русском, на английском или на обоих языках. |
| 1. The Agreement shall come into force on the date of its signing by both Parties and shall remain in effect until the Parties have fully fulfilled their obligations under this Agreement.   Termination of the Agreement for any reason shall not release the Parties:  - from fulfillment of obligations arising prior to such termination of the Agreement.  - from liability for its violation that occurred prior to such termination of the Agreement. | **12.** Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания Договора обеими Сторонами и действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств, вытекающих из настоящего Договора.  Прекращение настоящего Договора по любым основаниям, не освобождает Стороны:  - от исполнения обязательств, возникших до такого прекращения Договора;  - от ответственности за его нарушение, имевшее место до такого прекращения Договора. |
| 1. Addresses, bank details, signatures of the Parties:   **Buyer:**  TIN: 01602199310079.  Kumtor Gold Company CJSC  24 Ibraimov str., Bishkek, Kyrgyz Republic  Bank details:  Beneficiary bank: Aiyl Bank OJSC  Account №:  SWIFT: AIYLKG22  Intermediary bank:  The Bank of New York Mellon, New York, USA  SWIFT: IRVTUS3N, Account № 8900372605  Correspondent bank: JSC Halyk Bank, Almaty, Kazakhstan  SWIFT: HSBKKZKX,  Account № KZ116010011000161744  Phone: 996-312-900707  Fax: 996-312-591526 | **13.** Адреса, банковские реквизиты, подписи Сторон:  **Покупатель:**  ИНН: 01602199310079  ЗАО «Кумтор Голд Компани»  Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул. Ибраимова, 24  Банковские реквизиты:  Банк получателя: ОАО «Айыл Банк»  Номер счета получателя: 1350100020023658  SWIFT: AIYLKG22  Банк-посредник:  The Bank of New York Mellon, New York, USA  SWIFT: IRVTUS3N, Account No. 8900372605  Банк-корреспондент: JSC Halyk Bank, Almaty, Kazakhstan  SWIFT: HSBKKZKX,  Account No. KZ116010011000161744  Телефон: 996-312-900707  Факс: 996-312-591526 |
| **Supplier:**  Address: \_\_\_\_\_  Bank details: \_\_\_\_\_\_\_\_\_  Beneficiary bank: \_\_\_\_  Account №: \_\_\_\_\_\_\_\_\_  SWIFT: \_\_\_\_\_\_\_\_\_  Phone: \_\_\_\_\_\_\_\_  Fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_  Email: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Поставщик:**  Address: \_\_\_\_\_\_  Bank details: \_\_\_\_\_\_\_\_\_  Beneficiary bank: \_\_\_\_  Account №: \_\_\_\_\_\_\_\_\_  SWIFT: \_\_\_\_\_\_\_\_\_  Phone: \_\_\_\_\_\_\_\_  Fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Email: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Signatures of the Parties / Подписи Сторон:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Buyer / Покупатель** | **Supplier / Поставщик** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, / \_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, / \_\_\_\_\_\_\_ | ­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_, / \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_, / \_\_\_\_\_\_ |